Porównanie tłumaczeń Daniela 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Daniel, byłem przygnębiony w duchu, w środku mego ciała, a widzenie, (które oglądałem w) mej głowie, zaniepokoiło mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mnie natomiast, Daniela, ogarnęło przygnębienie — w duchu, w moim wnętrzu. To, co zobaczyłem w myślach, zaniepokoiło mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ja, Daniel, zatrwożyłem się w duchu, w środku *mego* ciała, a widzenia w mojej głowie przestraszyły mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatrwożył się we mnie Danijelu duch mój w pośród ciała mego, a widzenia, którem widział, przestraszyły mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zlękł się duch mój. Ja, Daniel, byłem przestraszony temi rzeczami, a widzenia głowy mojej strwożyły mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Daniel, popadłem z tego powodu w niepokój ducha, a widzenia [powstałe] w mojej głowie przeraziły mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Daniel, byłem zaniepokojony w duchu z tego powodu, a to co widziałem, przestraszyło mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Daniel, przeląkłem się w duchu, a to, co widziałem, mnie przeraziło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ja, Daniel, wystraszyłem się i przeraziło mnie to, co widziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Daniel, zatrwożyłem się w duchu z powodu tego, widzenia zaś mojej głowy przeraziły mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій дух задрижав в моїм стані, я Даниїл, і мене тривожили видіння моєї голови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem we mnie, Danielu, zatrwożył się mój duch pośród ciała i przestraszyły mnie widzenia, które zobaczyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”We mnie, w Danielu, mój duch był tym udręczony i przeraziły mnie wizje, które miałem w swej głowie. |